

Javier Herrera

TRANSLATION/LOCALISATION: from English to Spanish (European)

MAIN SPECIALISATIONS: Manufacturing, User Manuals

SECONDARY SPECIALISATIONS/INTERESTS: SEO, Videogames, H&S and Health Sciences

Javier Herrera. Avda. Nicaragua, 4. 1ºB. 18680. Salobreña (Granada).

Cell: 0034 657 089 037 javier@javierh.net, www.javierh.net, http://twitter.com/javier_herr skype id: javier-herrera

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

Freelance translator of specialised texts, including:

- User manuals of all kinds, brochures, patient information about clinical research studies and presentations on technology (RF technology, personal protection equipment, medical devices, software, etc.)
- Documents on heavy industry: Manufacturing process descriptions, test validation reports, quality specifications, MSDSs, safety manuals on industrial machinery, etc.
- Videogames localisation

For the last 18 years

Liaison interpreting and interpreting for public institutions

3 years' experience

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS:

University Expert Course on Science Communication (part of a MA.)	University of Navarra, 2019-2020
Course "Localise Videogames Like A Professional"	Traduversia, 2018
Course on website and software localisation	University of Alicante, summer term 2009
Metropolitan Police Test	Institute of Linguists, 2005
DPSI (Diploma in Public Service Interpreting) in Health	Institute of Linguists, 2004
Licenciatura (Spanish BA.) in Translation and Interpreting <ul style="list-style-type: none">○ Specialisation in Conference Interpreting○ Exchange student at the University of Glasgow	University of Granada, October 1997–June 2001

TOOLS/SOFTWARE:

- OmegaT (compatible with Studio), Déjà Vu X2, MemSource, Olifant, Apsic-XBench, Express Scribe, Foxit Phantom, SnagIt.
- Linux Mint, tuxtrans (Ubuntu distro for translators) and Windows 10.

PUBLICATIONS AND PRESENTATIONS:

- *Documentación aplicada a la traducción: Hay vida más allá de Google* (Documentation Applied to Translation: There is Life Beyond Google). Issue no. 9 of the journal *La Linterna del Traductor*.
- Workshop *Hay vida más allá de Google* (There is life beyond Google). ASETRAD's 10th Anniversary Conference in Toledo (Spain). September 2013.
- *SEO para traductores* (SEO for translators). Issue no. 8 of the journal *La Linterna del Traductor*.
- *Olifant, gestor de memorias de traducción* (Olifant: translation memory editor). Issue no. 7 of the journal *La Linterna del Traductor*.

OTHER DATA OF INTEREST:

- Five years' residence in the United Kingdom—two years attending a tertiary institution
- Interests: SEO and science
- Member of Asetrad

Last updated on: 21/09/21

I authorize the treatment of my personal data according to the European General Data Protection Regulation.